

ENGLISH-CHINESE
& CHINESE-ENGLISH
英 汉 汉 英
广告专业术语

词
典

Advertising Terminology

张幼斌 编著



中国传媒大学出版社

英汉汉英

词典

广告专业术语

Advertising Terminology

张幼斌 编著



中国传媒大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉汉英广告专业术语词典/张幼斌编著. —北京:中国传媒大学出版社,2012.9

ISBN 978-7-5657-0577-9

I. ①英… II. ①张… III. ①广告学—词典—英、汉
IV. ①F713.8-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 211714 号

英汉汉英广告专业术语词典

作 者 张幼斌
责任编辑 欣 雯 赵丽华
封面设计 钟雪亮
责任印制 张 玥
出 版 人 蔡 翔

出版发行 中国传媒大学出版社

社 址 北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编:100024
电 话 86—10—65450528 65450532 传真:65779405
网 址 <http://www.cucp.com.cn>
经 销 全国新华书店

印 刷 北京中科印刷有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 13.375
版 次 2012 年 9 月第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷
书 号 978-7-5657-0577-9/F·0577 定 价 56.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

使用说明

一、编著《英汉汉英广告术语词典》的目的主要是为广告从业人员、大专院校广告和相关专业师生以及对广告感兴趣的人士提供英汉汉英专业词汇对照。

二、除广告专业词汇外,本词典还收录了营销、印刷、出版、包装、影像、传媒等领域的专业词汇。

三、为便于查找,英汉词条按英文字母顺序排列,汉英词条按拼音字母顺序排列。

四、词典中英语缩略语均有全称表示并附有中文翻译。

前 言

广告行业涉足领域宽广,不光有其自身的专业术语,相关用语关联庞杂,加之新技术新媒体的不断发展,互联网、数字电视、移动电话等各种新兴广告媒介交替更迭,更是给广告行业带来了许多全新的术语和表达。

《英汉汉英广告专业术语词典》词条覆盖面广,涉及广告行业及与其运作紧密关联的印刷、出版、包装、传媒、摄影摄像、影视制作、商业营销、心理学、统计学等领域,既全面收录了传统包括户外及直邮在内的广告用语,亦最大范畴地收录了媒介策划、营销策划、市场调查、印刷出版、版权保护、节目制作以及当今网络及新媒体中逐日习用的新词汇,加上美英等国相关行业著名组织机构的名录,本书收录英中文广告专业术语各计一万条左右,为迄今囊括广告行业中专业术语最为全面最为时新的词典工具书。本词典术语翻译以词汇在广告专业中的用法为首,准确简明适用,能满足广告行业从业人员和大专院校广告及相关专业师生对广告术语英汉汉英对照的需要,为行业术语理解和使用提供参考范式,是其工作学习必备的工具指南。

目 录

英汉对照

A	3
B	18
C	28
D	49
E	58
F	64
G	72
H	76
I	80
J	88
K	90
L	91
M	97
N	110
O	117
P	123
Q	142
R	144
S	153
T	175
U	183
V	185
W	188
X	191
Y	191
Z	192

汉英对照

A	195
B	196
C	205
D	216
E	230
F	231
G	238
H	255
J	261
K	275
L	279
M	285
N	296
O	299
P	299
Q	305
R	311
S	314
T	330
W	338
X	343
Y	356
Z	370

2 目录

附录 1 世界知名传媒集团名录	389
附录 2 世界知名广告公司名录	390
附录 3 世界知名广告奖(节)	391
附录 4 美国《广告时代》20 世纪广告人 100 强	392
附录 5 美国《广告时代》20 世纪广告战役 100 强	397
附录 6 常见新闻、出版、印刷机构和组织名录	403
附录 7 传媒行业相关网址	410
参考文献	415
后 记	417

A decorative border of small, stylized flowers and leaves runs along the top, bottom, and sides of the page.

英汉对照

A

A county 美国 A 类县
 a la carte agency 单品广告公司
 a posteriori 实测值, 归纳法
 a priori 先验估计, 演绎法
 AA (account assistant) 客户助理
 AA (author's alteration) 著者校正
 aa (average audience) 平均视听众数, 平均受众
 AA rating (average audience rating) 平均收视率, 平均视听率
 AAA (American Advertising Association) 美国广告协会
 AAAA (American Association of Advertising Agencies) 美国广告代理商协会 (4A)
 AAAA spot contract 4A 公司插播广告格式合同
 AACTO (American Association of Cable Television Owners) 美国有线电视业主协会
 AAF (American Advertising Federation) 美国广告联盟
 AAIE (American Association of Industrial Editors) 美国行业编辑协会
 AANR (American Association of Newspaper Representatives) 美国报业代表协会
 AAPOR (American Association for Public Opinion Research) 美国舆论研究协会

AARB (American Advertising Review Board) 美国广告监察委员会
 AAW (Advertising Association of the West) 美国西部广告协会
 A-B split 分版广告, AB 分组
 ABA (area-by-area allocation) 地区性广告预算分配
 abandonment 商标转让
 abbreviation 缩略词
 ABC (American Broadcasting Company) 美国广播公司
 ABC (Audit Bureau of Circulation) 发行量审核局
 ABC (Australian Broadcasting Corporation) 澳大利亚广播公司
 ABCD counties 尼尔森公司按人口数量对县级的分类
 abeyance order 中止订单
 ABMS (Audit Bureau of Marketing Services) 美国营销服务审计局
 above-eye-level camera position 高于视平线的摄像机位置
 above-the-line (ATL) 线上, 大众媒介
 above-the-line advertising 线上广告, 大众媒介广告
 above-the-line cost 线上费用
 above-the-line expenditure 线上推广费用
 ABP (American Business Press, Inc.) 美国商业出版公司

ABP (Associated Business Publications) 美国商业出版联盟

ABS(American Bureau of Standards)
美国广告标准局

abscissa 横坐标

absolute threshold 绝对阈限, 绝对界限

abstract 抽象风格

abstract element 抽象元素

abstraction 抽象设计, 抽象化

abundance principle 充足原则

AC Nielsen Company AC 尼尔森公司

ACA (Association for Communication Administration) 美国通讯管理协会

academy leader 影艺学院导片

ACB(Advertising Checking Bureau)
广告审核局

acceptability standard of advertising
广告刊登标准

acceptable defect level 允许缺陷标准

acceptable difference 可接受差异范围

acceptable quality level 可接受质量水准

access 访问, 存取

access to media 媒介购买权

accordion fold 广告折页

accordion insert 广告折页, 折叠广告

accordion pleat 折页

account 客户, 账户, 账目

account assistant(AA) 客户助理

account conflict (广告公司与) 客户冲突

account department 客户部

account director(AD) 客户总监

account executive(AE) 客户主管, 客户专员

account group 客户组

account management 客户管理

account manager(AM) 客户经理

account planner 客户策划人员(简称客户策划)

account planning(AP) 客户策划

account representative 客户代表

account service 客户服务

account services 客户服务部

account supervisor 客户总监, 客户主管

accredited journalist 特派记者

acculturation 文化适应, 文化移入, 文化互渗

accumulated audience 累计受众

accumulated households 累计户数, 累计住户

accumulation 受众数

accurate character count 精确字符计数

ACD(Associated Creative Director)
创意副总监

acetate proof 胶片稿样

ACG(address coding guide) 地址代码指南

achromatic advertisement (平面) 黑白广告

achromatic separations 色差

acquisition 收购, 兼并

acquisition price 收购价, 购置价格

across-the-board 全周(同时间) 排期

act break 节目中断

action 开拍

action advertising 行为广告, 行动广告

action device 行动装置, 动作装置

- action figure 仿真玩具人,仿影视角色的人偶
- action movie 动作影片
- action painting 行为绘画
- action plan 行动计划,行动方案
- action programs 行动纲领
- action replay 即时重放,重放慢镜头
- action shot 移动镜头,动态照片
- activation models of memory 记忆激活模型
- active buyer 新近买家,活跃买家
- active subscriber 续订用户
- activities, interests, and opinions (AIO) 活动、兴趣和意见
- actual consumer 实际消费者
- actual demand 实际需求
- actual product 实际产品
- actual requirements 实际需要量
- ACV (all commodity volume) 商品总额
- AD (account director) 客户总监
- AD (art director) 艺术总监,美术指导
- AD (assistant director) 导演助理
- AD (associate director) 副导演
- ad (advertisement, advertising) 广告
- ad administrative organization 广告管理机构
- ad aesthetics 广告美学
- Ad Age Best 《广告时代》最佳广告奖
- ad agency 广告代理公司
- ad appeal 广告诉求
- ad balloon 广告气球
- ad business license 广告营业执照
- ad column 广告栏
- ad copy 广告文案
- AD Council (Advertising Council) 美国广告理事会
- ad cut 连合活字,品牌名称标识字
- ad delivered 广告投递
- ad display 广告展示
- ad effect 广告效果
- ad feedback 广告反馈
- ad function 广告功能
- ad hoc survey 专案调查
- ad illustration 广告插画
- ad impressions 广告印象,广告到达频次
- ad in gutter 中缝广告
- ad interconnect 有线电视为广告播出的联网
- ad lib 即兴地,即席地
- ad network 广告网络
- ad perception 广告知觉
- ad photograph 广告摄影
- ad planning 广告策划
- ad pollution 广告公害
- ad portrait copyright 广告肖像权
- ad production 广告制作
- ad psychology 广告心理学
- ad punishment 广告处罚
- ad readership score 广告注目率
- ad request 广告查询
- ad retention 广告记忆力
- ad saturation 广告饱和
- ad self-control system 广告自律机制
- ad slick 广告光面印刷
- ad slogan 广告口号
- ad Smith 广告达人
- ad specialized color 广告专用色
- ad view 广告浏览次数,广告点选人数
- ad volume 广告量
- Ad Week Best 《广告周刊》最佳广告奖

ADAM (Association of Distributors of Advertising Material) 英国广告印刷品发行商协会

adaptive-control model 弹性调整预算法

added value 附加值

additive 加色法

additive primary colors 加色法三原色

add-on sales 加售, 额外销售

add-on service 附加服务

address coding guide (ACG) 地址代码指南

address correction requested 申请校正收信地址

addressograph 地址印写机, 印名片机

Addy Award 美国广告联盟艾迪奖

adequate sample 适足样本, 充足样本

adequate statistical sample 足量统计样本

adhesive binding 无线装订, 胶订, 胶装

adjacency 邻接节目, 节目间歇

adjacency policy 分隔竞争性广告准则

adjunct 辅料, 附属物

adman 广告人

administered pricing 管理定价法

ad-noter 广告注意者

adopter category 采用者分类

adoption process 采用过程

ADP (automatic data processing) 自动数据处理

ad-page 广告页

ad-page exposure (APX) 广告页接触

ad-page percentage 广告页关注度

adperson 广告人

ADSL (asymmetric digital subscriber line) 异步数字用户线

adstock 广告停留期恒比

advance canvass 事前调查

advance proof 校稿

advance ratings 正式报告前的收视率公布

advanced payment 预付款

Advanced TV Systems Committee (ATSC) 美国高级电视系统委员会

advergaming 广告游戏

advertainment 娱乐广告

advertise 发布(做)广告, 登广告, 宣传

advertised price 广告公布的价格, 广告商品价格

advertisement(ad) (平面)广告

advertisement appreciation 广告喜好度

advertisement catalogue 广告目录

advertisement index 广告索引

advertisement management 广告管理

advertisement of consignment sales 代销品广告, 寄销品广告

advertisement of herbal medicine and pharmaceuticals 中草药和成药广告

advertisement of insert page 插页广告

advertisement of public utility 公用事业广告

advertisement of time-period 时段广告

advertisement on back cover 封底广告

advertisement on front cover 封面广告

advertisement on the inside of back cover 封三广告

- advertisement on the inside of front cover 封二广告
- advertisement price list 广告价目表 (刊例价)
- advertisement printer 广告打印机
- advertiser 广告主
- advertising 广告, 广告活动, 广告业
- advertising agency 广告代理公司, 广告代理商
- advertising agent 广告代理人
- advertising allowance 广告津贴
- advertising and marketing 广告与营销
- advertising and public relations 广告与公关
- advertising and sales promotion 广告与促销
- advertising appeal 广告诉求
- advertising appropriation 广告拨款
- Advertising Association of the West (AAW) 美国西部广告协会
- advertising audience effect 广告受众效应
- advertising audience investigation 广告受众调查
- advertising audience number 广告受众人数
- advertising audience rate 广告视听率
- advertising banner 广告旗帜, 广告条幅
- advertising broker 广告经纪人
- advertising budget 广告预算
- advertising business registration 广告营业注册
- advertising by cartoon 动画广告
- advertising by sound 声响广告
- advertising calendar 广告记录表
- advertising campaign 广告活动, 广告战役, 广告运动
- advertising caricature 广告漫画
- advertising cartography 广告制图
- Advertising Checking Bureau (ACB) 广告审核局
- advertising circulation 广告发行量
- Advertising Club's Hall of Fame 广告名人堂
- advertising clutter 广告噪音
- advertising code 广告法规
- advertising commercial value 广告商业价值
- advertising contract 广告合同, 广告合约
- advertising copyright 广告著作权
- advertising copy 广告文案
- advertising cost 广告成本, 广告费用
- Advertising Council (Ad Council) 美国广告理事会
- advertising cutoff 广告边界, 广告分界线
- advertising cycle 广告周期
- advertising department 广告部
- advertising design 广告设计
- advertising director 广告指导
- advertising effect 广告效果
- advertising elasticity 广告弹性
- advertising ethics 广告伦理
- advertising expense accounting 广告费用核算
- advertising expenses prepaid 预付广告费
- Advertising Federation of America (AFA) 美国广告联盟
- Advertising Federation of Australia (AFA) 澳大利亚广告联盟
- advertising fee 广告费
- advertising feedback 广告反馈

advertising feuilletton 广告专栏
 advertising fortnightly 广告半月刊
 advertising frequency 广告频次
 advertising guide 广告指南
 advertising headline 广告标题
 advertising iconography 广告插图
 advertising impact 广告效果
 advertising impressions 广告印象, 广告到达频次
 advertising in passenger train 旅客列车内广告
 advertising in passenger vessel 客船内广告
 advertising industry 广告业
 advertising information 广告信息
 advertising laws and regulations 广告法规
 advertising layout 广告布局, 广告图样
 advertising leaflet 广告传单, 散页广告
 advertising license 广告许可证
 advertising light-box 广告灯箱
 advertising lineage 广告行数
 advertising manager 广告部经理, 广告部主任
 advertising matter 广告资料, 广告品
 advertising media 广告媒介
 advertising media coverage 广告媒体报道
 advertising media planning 广告媒介策划
 advertising media research 广告媒介研究
 advertising message 广告讯息
 advertising messaging software 广告信息软件
 advertising mix 广告组合

advertising model 广告模式
 advertising monograph 广告专著, 广告专论
 advertising mouthpiece 广告代言人
 advertising network 广告网络
 advertising norms 广告准则
 advertising objective 广告目标
 advertising of combination appeal 混合诉求广告
 advertising of emotional appeal 情感诉求广告
 advertising of rational appeal 理性诉求广告
 advertising on the internet 网络广告
 advertising operation and management 广告经营管理
 advertising originality 广告创意
 advertising outline 广告大纲
 advertising page exposure 广告页接触
 advertising patent 广告专利
 advertising penetration 广告渗透
 advertising perfecter 广告双面印刷机
 advertising periodical 广告期刊
 advertising person 广告人
 advertising personnel 广告人员
 advertising plan 广告计划
 advertising platform 广告平台
 advertising portfolio 广告夹
 advertising pretesting 广告发布前测试
 advertising production 广告制作
 advertising promotion 广告促销
 advertising quadrangle 广告四边形理论
 advertising rates 广告价格
 advertising reach 广告到达率

advertising recall 广告回忆度
 advertising record sheet 广告销售记录
 advertising representative 广告代表
 advertising research 广告调研
 Advertising Research Foundation (ARF)
 美国广告研究基金会
 advertising research service 广告调研服务公司
 advertising reserve 广告保留预算, 广告储备金
 advertising response coefficient 广告响应系数
 advertising response curve 广告反应曲线
 advertising response function 广告反应功能
 advertising restriction 广告限制
 advertising saturation level 广告饱和水准
 advertising schedule 广告排期, 广告计划
 advertising scheduling 广告排期
 advertising self-regulation 广告自律
 advertising service 广告服务
 advertising slogan 广告口号
 advertising source 广告来源
 advertising specialty 广告礼品
 advertising staff 广告从业人员
 Advertising Standards Authority (ASA)
 英国广告标准局
 advertising statistics 广告统计学
 advertising strategy 广告战略
 advertising strategy research 广告战略调查
 advertising stylebook 广告印刷样本
 advertising supervisor 广告总监
 advertising target 广告目标

advertising theme 广告主题
 advertising time and space 广告时段和版面
 advertising to sales ratio (A/S ratio)
 广告销售比
 advertising tracking 广告跟踪
 advertising wearout 广告厌烦
 advertising weight 广告投放量
 advertising-on-demand 随选广告
 advertorial 报道式广告, 付费软文
 advocacy advertising 倡导性广告
 advt (advertisement) 广告
 adware 广告软件
 AE (account executive) 客户主管, 客户联络
 AE (angled end) 最临近道路的户外广告支架
 aerial advertising 空中广告
 aerograph 喷漆器
 aesthetic aspect 美学角度
 AFA (Advertising Federation of America) 美国广告联盟
 AFA (Advertising Federation of Australia) 澳大利亚广告联盟
 affidavit of performance 播出证明书, 执行证明书
 affiliate 分支机构, 联盟
 affiliate agency 合作代理商
 affiliate agreement 联盟协议, 加盟协议
 affiliate marketing 联盟营销
 affiliated chain 连锁店联盟
 affiliated retailer 加盟零售商
 affiliated station 美国三大电视网的联盟台
 affiliated wholesaler 加盟批发商
 affiliation agreement 联盟协议, 加盟协议

affinity 倾向程度
 affinity marketing 亲和推销, 亲和力营销
 affirmative disclosure 明确表示
 affordable method 量入为出法, 可供给额法
 AFM (American Federation of Musicians) 美国音乐家协会
 AFP (Agence Francaise de Press) 法新社 (法国通讯社)
 after-image 余像, 后像
 after-sale service 售后服务
 after-test 事后测试
 AFTRA (American Federation of Television and Radio Artists) 美国广播电视艺人联合会
 agate line 玛瑙行, 报纸广告空间
 AGC (automatic gain control) 自动增益控制
 age cohort 年龄群组
 age distribution 年龄分布
 age population 年龄群
 Agence Francaise de Press (AFP) 法新社 (法国通讯社)
 agency 代理机构, 广告代理商
 agency ad 广告公司制作的广告
 agency business 代理业务
 agency commission 广告公司佣金, 代理佣金
 agency group 机构组织
 agency network 广告代理服务网
 agency of record (AOR) 广告播出记录代理
 agency profit management 广告公司利润管理
 agency recognition 公司认知度
 agency recommendation 公司推荐
 agency-client relations (广告代理商

与客户的) 客户关系
 agency-produced program 广告公司制作的节目
 agent 代理人, 经纪人
 agent middleman 代理商, 中间商
 aggregate consumption 总消费量
 aggregation 聚合, 集合体
 AGMA (American Guild of Musical Artists) 美国音乐家协会
 agricultural advertising 农业广告
 Agricultural Publishers Association (APA) 美国农业出版商协会
 AGVA (American Guild of Variety Artists) 美国艺术家协会
 AICP (Association of Independent Commercial Producers) 美国独立广告片制作人协会
 AID (Arbitron Information on Demand) 阿比创电视收视率提供
 AID (automatic interaction detector) 自动交互监测器
 AIDA (attention, interest, desire, action) 艾达法则 (注意—兴趣—渴望—行动)
 aided awareness 辅助性意识
 aided recall 辅助性回忆
 aided recall interview 辅助性回忆访谈
 AIGA (American Institute of Graphic Arts) 美国形象艺术研究所
 AIO (activities, interests, and opinions) 活动、兴趣和意见
 AIR (average issue readership) 平均每期阅读率
 air 播出, 播送
 air check 实播记录
 air date 广告刊播日
 air time 播出时间